

Choice Based Credit System

Maharaja Ganga Singh University, Bikaner

Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

**English to Hindi and Vice-Versa
(Semester System)**

2025-26

Postgraduate Diploma Programme

(Effective from Academic Year 2025-26)



**SYLLABUS
SCHEME OF EXAMINATION AND
COURSES OF STUDY**

Table of Contents

S.No.	Item	Page No.
1	Background	3
2	Programme Outcomes (POs)	5
3	Programme Specific Outcomes (PSOs)	6
4	Post Graduate Attributes	7
5	Structure of Diploma Courses	8
6	Learning Outcome Index	10
7	Semester-wise Courses & Credit Distribution	11
8	Course Level Learning Outcomes	11
9	Teaching-Learning Process	37

Background

Considering the curricular reforms as instrumental for desired learning outcomes, all the academic departments of Maharaja Ganga Singh University Bikaner, made a rigorous attempt to revise the curriculum of postgraduate programs in alignment with National Education Policy-2020 and UGC Quality Mandate for Higher Education Institutions-2021. The process of revising the curriculum could be prompted with the adoption of the “Comprehensive Roadmap for Implementation of NEP-2020”. The Roadmap identified the key features of the Policy and elucidated the Action Plan with well-defined responsibilities and an indicative timeline for major academic reforms.

The process of revamping the curriculum started with a series of webinars and discussions conducted by the University to orient the teachers about the key features of the Policy, enabling them to revise the curriculum in sync with the Policy. Proper orientation of the faculty about the vision and provisions of NEP-2020 made it easier for them to appreciate and incorporate the vital aspects of the Policy in the revised curriculum focused on creating holistic thoughtful, creative, and well-rounded individuals equipped with the key 21st-century skills ‘for the development of an enlightened, socially conscious, knowledgeable, and skilled nation’.

With NEP-2020 in the background, the revised curricula articulate the spirit of the Policy by emphasizing upon - an integrated approach to learning; innovative pedagogies and assessment strategies; multidisciplinary and cross-disciplinary education; creative and critical thinking; ethical and Constitutional values through value-based courses; 21st century capabilities across the range of disciplines through life skills, entrepreneurial and professional skills; community and constructive public engagement; social, moral, and environmental awareness; Organic Living and Global Citizenship Education (GCED); holistic, inquiry-based, discovery-based, discussion-based and analysis-based learning; exposure to Indian knowledge system, cultural traditions and literature through relevant courses offering “Knowledge of India, fine blend of modern pedagogies with indigenous and traditional ways of learning; flexibility in course choices, student-centric participatory learning; imaginative and flexible curricular structures to enable creative combinations of disciplines for study; offering multiple entry and exit points, alignment of Vocational courses with the International Standard Classification of Occupations maintained by the International Labor Organization; breaking the silos of disciplines; integration of extra-curricular and curricular aspects, exploring internships with local industry, businesses and artists and craft persons; closer collaboration between industry and higher education institutions for technical, vocational, and science programs, and formative assessment tools to be aligned with the learning outcomes, capabilities, and dispositions as specified for each course. The university has also developed a consensus on Blended Learning with 10% component of online teaching and 60% face-to-face classes for each program.

The revised curricula of various programs could be devised with concerted efforts of the faculty, Heads of the Departments, and the Deans of Schools of Study. The draft prepared by each department was discussed in a series of discussion sessions conducted at the Department, School, and University level. The leadership of the University has been a driving force behind the entire exercise of developing the uniform template and structure for the revised curriculum. The Vice-Chancellor of the University conducted series of meetings with Heads and Deans to deliberate upon the vital parameters of the

revised curriculum to formulate a uniform template featuring Background, Programme Outcomes, Programme Specific Outcomes, Postgraduate Attributes, Structure of Masters Course, Learning Outcome Index, Semester-wise Courses and Credit Distribution, Course-level Learning Outcomes, Teaching-Learning Process, Blended Learning, Assessment and Evaluation, Keywords, References, and Appendices. The experts of various Board of Studies and School Boards contributed to a large extent in giving the final shape to the revised curriculum of each program.

To ensure the implementation of curricular reforms envisioned in NEP-2020, the University has decided to implement various provisions in a phased manner. Therefore, the curriculum may be reviewed annually so as to gradually include all relevant provisions of NEP-2020.

Program Outcomes

On completing Post Graduate Diploma in Translation, the students shall be able to realize the following outcomes:

PO1	Domain knowledge: Acquire the ability to translate specialized texts in fields such as official, technical, and literary, etc demonstrating adaptability to diverse linguistic and contextual requirements
PO2	Problem analysis: Enhance skills in conducting translation analysis, terminology research, and critical evaluation, facilitating informed decision-making in complex translation tasks
PO3	Design/Development of Solutions: Ability to design, implement, and evaluate process or program to meet desired needs in the field of translation
PO4	Individual and team work: Ability to function effectively as an individual, and as a member or leader in diverse teams, and in multidisciplinary settings to accomplish a common goal.
PO5	Ethics: Develop sensitivity to cultural nuances and ethical considerations in translation, ensuring accurate and respectful communication across different cultures and societies.
PO6	Communication: Ability to communicate effectively and recognize the importance of continuous professional development and stay abreast of emerging trends and technologies in the field of translation
PO7	Impact: Ability to analyze the local and global impact of translation and Develop an in-depth understanding of translation theories, methodologies, and historical contexts, enabling effective application across various translation scenarios
PO8	Skill development: Demonstrate skills to conduct research in accordance with the ethical standards of the discipline of translation.
PO9	Critical thinking: Demonstrate creative and critical understanding of Literature and translation skills
PO10	Identification of Needs: Ability to identify and analyze user needs and take them into account in the selection, creation, evaluation and translate them in proper way
PO11	Integration: Understand and apply principles of project management, including planning, execution, and quality control, to deliver high-quality translation projects within stipulated timelines
PO12	Professional Development: Cultivate strong written and oral communication skills in both source and target languages, and demonstrate the ability to work collaboratively in diverse professional settings.

Program Specific Outcomes (PSO)

On completing Post Graduate Diploma in Translation, the students shall be able to realize the following outcomes:

PSO	Description
PSO1	Students will know the field of translation
PSO2	Students will acquire skill of translation- Hindi to English and Vice Versa
PSO3	Enhance skills in conducting translation analysis, terminology research, and critical evaluation, facilitating informed decision-making in complex translation tasks.
PSO4	Translate for various professional endeavours and human resource in general
PSO5	Develop a comprehensive understanding of translation theories, methodologies, and historical contexts, enabling their effective application across various translation scenarios
PSO6	Acquire the ability to translate specialized texts in fields such as legal, technical, literary etc demonstrating adaptability to diverse linguistic and contextual requirements
PSO7	Develop sensitivity to cultural nuances and ethical considerations in translation, ensuring accurate and respectful communication across different cultures and societies
PSO8	Enhance skills in conducting translation analysis, terminology research, and critical evaluation, facilitating informed decision-making in complex translation tasks
PSO9	Cultivate strong written and oral communication skills in both source and target languages, and demonstrate the ability to work collaboratively in diverse professional settings
PSO10	Understand and apply principles of project management, including planning, execution, and quality control, to deliver high-quality translation projects within stipulated timelines
PSO11	Recognize the importance of continuous professional development and stay abreast of emerging trends and technologies in the field of translation

Postgraduate Attributes

The Postgraduate attributes of our students shall be aligned with those of the university in terms of touching “the life of every student through inculcating virtues of empathy, ethics, efficiency, respect for diversity, prudence and creativity with compassion”. On completion of the course, the students are expected to be proficient in the fundamental, applied, and modern areas of Translation. They are expected to have acquired the skills of theoretical and practical aspects Translation; to be able to develop rational thinking skills, logical interpretation, and analytical skills. The attributes expected from the post-graduates of the Post Graduate Diploma in PGDT programme are:

- PA-1 Proficiency in Source and Target Language
- PA-2 Linguistic Analysis
- PA-3 Translation Technique
- PA-4 Translation Theory
- PA-5 Translation Practice
- PA-6 Translation Tools and Resources
- PA-7 Cultural Sensitivity
- PA-8 Critical Thinking
- PA-9 Communication Skills

Post Graduate Diploma in Translation

Objectives:

- To make the students understand the process of translation.
- To give them hands-on experience in translation.
- To enable the learners, translate from Hindi to English & Vice-Versa.

Eligibility: 48% in Graduation from any stream/Any other equivalent Degree.

Duration: One Year (two semesters)

Intake: 20

**Structure of
Post Graduate Diploma in Translation (Semester I)
Session 2025-26**

Semester I										
Course Code	Course Title	Exam Hours	Max. Marks		Total Marks	Min. passing Marks (%)	L	T	P	Total Credits
			Int. Marks	Ext. Marks						
PGDT6AECT101	Introduction to Translation					Non-CGPA S/NS*	2	0	0	2
PGDT6DCCT102	Anuvad : Concept and Notion-I	3	30	120	150	36%	4	2	0	6
PGDT6DCCT103	Anuvad and Structure-I	3	30	120	150	36%	4	2	0	6
PGDT6DCCT104	Culture and Anuvad-I	3	30	120	150	36%	4	2	0	6
PGDT6DCCT105	Project/Case Study				150	36%	2	4	0	6
Total CREDITS Semester I						26				
Total MARKS Semester I						600				

- DCC: Discipline-Centric compulsory course. AEC: Ability Enhancement course.
- S/NS*=Satisfactory or Not satisfactory.
- A candidate shall be required to obtain 36% marks to pass in theory, practical, and internals separately.
- For Internal Evaluation of 30 Marks {20 Test + 10 suggestive*}
- *Suggestive: Please include assignment/seminar, Logical thinking/application of knowledge, attentiveness, and skills in internal assessment).
- L=Lecture (1 credit = 1 hrs; T=Tutorial (1 credit = 1 hrs); P=Practical (1 credit = 1.5 hrs)

Post Graduate Diploma in Translation (Semester II)

Session 2025-26

Semester II										
Course Code	Course Title	Exam Hours	Max. Marks		Total Marks	Min. passing Marks (%)	L	T	P	Credits
			Int. Marks	Ext. Marks						
PGDT6VACT201	National and Human Values					Non-CGPA S/NS*	2	0	0	2
PGDT6DCCT202	Anuvad: Concept and Notion-II	3	30	120	150	36%	4	2	0	6
PGDT6DCCT203	Anuvad and Structure-II	3	30	120	150	36%	4	2	0	6
PGDT6DCCT204	Culture and Anuvad- II	3	30	120	150	36%	4	2	0	6
PGDT6DCCT205	Dissertation/ Project/Case Study				150	36%	2	4	0	6
Total CREDITS Semester II						26				
Total MARKS Semester II						600				
Total CREDITS (Semester I + Semester II)						52				
Total MARKS (Semester I + Semester II)						1200				

- DCC: Discipline-centric compulsory course. AEC: Ability Enhancement course.
- S/NS*=Satisfactory or Not satisfactory.
- A candidate shall be required to obtain 36% marks to pass in theory, practical, and internals separately.

For Internal Evaluation of 30 Marks {20 Test + 10 suggestive*}

*Suggestive: Please include assignment/seminar, Logical thinking/application of knowledge, attentiveness, and skills in internal assessment).

- L=Lecture (1 credit = 1 hrs; T=Tutorial (1 credit = 1 hrs); P=Practical (1 credit = 1.5 hrs)

Learning Outcome Index

Learning Outcomes are statements of knowledge, skills, and abilities a student should possess and demonstrate upon completion of learning experiences.

I. Programme Outcomes (PO) and Programme Specific Outcomes (PSO)

	PSO1	PSO2	PSO3	PSO4	PSO5	PSO6	PSO7	PSO8	PSO9	PSO10	PSO11
PO1	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X
PO2	X		X		X	X	X	X	X	X	X
PO3	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
PO4	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X
PO5	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
PO6	X	X	X	X	X	X	X			X	X
PO7				X	X		X		X	X	X
PO8		X		X		X	X	X			X
PO9	X	X		X	X		X	X			X
PO10	X	X	X		X				X		X
PO11	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X

II. Programme Specific Outcomes (PSO) and Core Courses (CC)

	PGDT 102	PGDT 103	PGDT 104	PGDT 105	PGDT 202	PGDT 203	PGDT 204	PGDT 205
PSO1	X	X	X	X	X	X	X	X
PSO2	X	X	X	X	X	X	X	X
PSO3		X		X	X			X
PSO4	X	X	X	X	X	X	X	X
PSO5	X	X	X	X	X	X	X	X
PSO6	X		X		X	X	X	
PSO7	X	X	X	X	X	X	X	X
PSO8		X		X	X			X
PSO9		X	X	X	X			X
PSO10	X	X	X	X	X	X	X	X
PSO11	X	X	X	X	X	X	X	X

Post Graduate Diploma in Translation

Semester-I

Introduction to Translation Course Code- PGDT6AECT101

Course Objectives

- Introduces preliminary and basic concepts of translation
- Introduces basic skills required for translation
- Develop learner's understanding of translation
- Expand the learner's practical translation skills

Course Level Learning Outcome

On completion of this course, the student will be able to:

- understand and define the concepts of Translation, recognize skills required in this field and point out its challenges
- classify various fields and aspects of translations
- practice literary translations

Course Description

Unit-I

Concepts and Terms:

Translation, Transliteration, Transcreation, Interpretation, Adaptation, Equivalence, Loan Words, Jargon, Dialects, Source Language, Target Language

Unit-II

अवधारणा एवं पारिभाषिक शब्द:

अनुवाद, लिप्यंतरण, व्याख्या, अर्थबोध, अनुकूलन, समानक, वर्ग बोली, बोली, स्रोत भाषा, लक्ष्य भाषा

Unit- III

Literature in Translation:

Premchand's short story "Gulli Danda" translated from Hindi into English (Premchand's *Selected Stories I* , Translated and adapted by Anupa Lal, Ratan Sagar, P.Ltd., New Delhi, 1995)

Rabindranath Tagore's poem *Where the Mind is Without Fear* & its Hindi Translation by Shiv Mangal Singh "Suman"

Dharamveer Bharti's novel *Andha Yug* translated by Alok Bhalla, OUP, New Delhi

Unit-IV

Translation Practice:

Translation of the works from the Hindi to English and Vice Versa

Assessment and Evaluation

- Non-CGPA Courses are practice based courses having 2 Credits each and assessed internally, which shall be completely based on continuous internal assessment/ Submission of a Project Report/ Case Study / Assignment etc. (no examination will be conducted by the University).
- The Credit, Credit Point and Grade will be reflected separately in the Marksheet under Non-CGPA Courses. The college will send the Satisfactory (S) or Not Satisfactory (NS) credentials of the student to the University.

Semester I

Anuvad-Concept and Notion- I

Course Code: PGDT6DCCT102

Course Objectives

- To acquaint the students with the basics of translation
- To acquaint the students with qualities of a good translator

Course Level Learning Outcome

After completion of the Course student will be able to

- understand the dynamics of translation
- have an awareness of what it means to be a professional translator

Course Description

Unit I

Translation: Meaning and Definition, Nature of Translation: Qualities of a Good Translator, Purpose of Translation

Unit II

Scope of Translation: Translation as Mediator, Translation as a Democratizing Agent, Translation as a Career: Areas of Translation, Job Prospects in Translation

Unit III

Process of Translation: Analysis, Transfer, Restructuration

Unit IV

Translation Practice:

Technical Terms: Commerce, Scientific, Administration, Idioms and Proverbs
(Hindi Equivalents of English and English Equivalents of Hindi)

Evaluation:

The students will be evaluated through continuous comprehensive evaluation system.

External Assessment –120 Marks

For 120 Theory course: The question paper shall contain three sections. Section A (20 marks) shall contain 10 questions (at least two from each Unit). Each question shall be of 2 marks. All the questions are compulsory. Section A will be prepared such that questions I to X are multiple-choice questions. Section B (40 marks) shall contain 8 questions (at least two from each unit). Each question shall be of 8 marks. The candidate is required to answer any 5 questions. The answers should not exceed 150 words. Section C (60 marks) shall contain 5 questions, at least one from each Unit. Each question shall be of 20 marks. The candidate is required to answer any three questions. The answers should not exceed 400 words.

Semester-I
Anuvad and Structure- I
Course Code: PGDT6DCCT103

Course Objective

- To understand the structure of sentences
- Provide the students with the systematic understanding of the process in the translation
- Enable the students to develop translation skills

Course Level Learning Outcome

After completion of the Course student will be able to

- learn about the structure of sentences
- command the process of translation and reflect critically on it.
- develop the skills and make critical judgement on the quality of translation

Course Description

Unit- I

Study of Structure of English

- a. The Level of Sound
- b. Word Formations and Words
- c. Sentence Structure

Unit -II

Study of Structure of Hindi

- a. ध्वनि, वर्ण
- b. शब्दनिर्माण, शब्दांश
- c. वाक्यसंरचना

Unit- III

Morphological Structure of Word Classes and Translation-Gender, Number, Tense, Case, Parts of Speech, and their Hindi counterparts

Unit -IV

Translation Practice

Translation of Sentences of everyday use (from English to Hindi and vice-versa)

Sentence Structures in different tenses (from English to Hindi and vice-versa)

Translation Exercises (from English to Hindi and vice-versa)

Evaluation:

The students will be evaluated through continuous comprehensive evaluation system.

External Assessment –120 Marks

For 120 Theory course: The question paper shall contain three sections. Section A (20 marks) shall contain 10 questions (at least two from each Unit). Each question shall be of 2 marks. All the questions are compulsory. Section A will be prepared such that questions I to X are multiple-choice questions. Section B (40 marks) shall contain 8 questions (at least two from each unit). Each question shall be of 8 marks. The candidate is required to answer any 5 questions. The answers should not exceed 150 words. Section C (60 marks) shall contain 5 questions, at least one from each Unit. Each question shall be of 20 marks. The candidate is required to answer any three questions. The answers should not exceed 400 words.

Semester-I**Culture and Anuvad-I****Course Code: PGDT6DCCT104****Course Objectives**

- To acquaint the students with role of culture and its implications for translation
- To acquaint the students with problems and solutions involved in Cultural translation

Course Level Learning Outcomes

After completion of the Course student will be able to

- compare the foreign culture and values and those of their own society through translation
- bridge the cultural gap between source language and target language

Course Description**Unit- I**

Language, Translation and Culture: Cultural Implications on Translation, Influence of Cultural Factors on Translation, Cultural Differences in Translation

Unit -II

Text and Culture

- a. Tone of the Text
- b. Lexicon
- c. Syntax
- d. Idioms
- e. Figurative Language
- f. Language Style

Unit- III

Problems and Challenges of Cultural Translation

Unit- IV

Translation Practice

Figurative Expressions (English to Hindi and Hindi to English)

Translation of Culture based texts (English to Hindi and Hindi to English)

Evaluation:

The students will be evaluated through continuous comprehensive evaluation system.

External Assessment –120 Marks

For 120 Theory course: The question paper shall contain three sections. Section A (20 marks) shall contain 10 questions (at least two from each Unit). Each question shall be of 2 marks. All the questions are compulsory. Section A will be prepared such that questions I to X are multiple-choice questions. Section B (40 marks) shall contain 8 questions (at least two from each unit). Each question shall be of 8 marks. The candidate is required to answer any 5 questions. The answers should not exceed 150 words. Section C (60 marks) shall contain 5 questions, at least one from each Unit. Each question shall be of 20 marks. The candidate is required to answer any three questions. The answers should not exceed 400 words.

Semester I
Project Report/Case Study
Course Code- PGDT6DCCP105

Course Objectives

- To enable the students put into practice theories and concepts learned on the programme
- To provide an opportunity to study a particular topic in depth
- To enable the student combine relevant theories and suggest alternatives
- To show evidence of ability to plan and manage a project within deadlines

Course Level Learning Outcomes

On Successful completion of the dissertation students should be able to

- define, design, and deliver an academically rigorous piece of research
- understand the relationships between the theoretical concepts taught in class and their application in specific situations
- show evidence of a critical and holistic knowledge and have a deeper understanding of their chosen subject area
- understand the process and decisions to be made in managing a project within strict deadlines

Course Description

Student will be given an area/topic for writing Case Study/Project on a broader area as mutually agreed upon by a student and his supervisor. These broad areas will be deliberated and finalised in the departmental meeting and will be duly notified also. The rules for writing Project will be intimated to student from time to time.

Writing and submission -75%

Practical / Presentation - 25%

The Practical/Presentation and Evaluation shall be conducted by the Departmental Committee constituting all the members including the Supervisor. The Supervisor however shall not contravene the decision taken unanimously by the Committee neither he/she will influence the decision. The Schedule including dates shall be intimated to the students well in time and the marks scored by the student shall be sent to the examination section as per process stipulated in the examination rules and Regulations.

The Project will be of 80 to 100 pages typed in the 12 Font Size (Single Space) The other associated rules shall be intimated to the Students by the Department.

SEMESTER-II

National and Human Values

Course Code - PGDT6VACT201

Course Objectives

- To inculcate national and human values in the students
- To enable the students, imbibe the Indian cultural ethos
- To inculcate the spirit of Patriotism so that the students develop a sense of strong bond with the nation
- To enable the students grow into a citizen possessing civic sense

Course Level Learning Outcomes

On the Successful completion of the course the students shall be able to

- attain the civic skills enabling him/her to become a well-behaved citizen of the country
- imbibe and spread the feelings of devotion and dedication

Course Description

Unit-I

NCC – Introduction, Aims, NCC Flag, NCC Song, NCC Administration, Raising of NCC in Schools/Colleges, NCC: Rank, Honours and Awards, NCC Training, NCC Camps, NCC Examinations, Incentive and Scholarship for Cadets

Importance of Discipline in Life, Aims and Merits of Discipline, Problems related to Indiscipline and Solutions

Drill – Definition, Principles of Drill, Bad habits in drill, Words of Command, Drill Movements, Arms Drill, Squad Drill, Guard of Honour, Ceremonial Drill, Guard Mounting

Contribution of NCC in Nation Building

Unit-II

Armed Forces – Control Command, Organization of Armed Forces, Weapons of Army, Navy and Air Force, Training institutes, Honours and Awards, Recipients of Param Veer Chakra, Badges of Ranks

Commission in Armed Forces – Recruitment in Armed Forces, Commission in Technical, Non-Technical and Territorial Forces

Weapon Training – 0.22 Rifle, 7.62 Rifle, 7.62 SLR (Self Loading Rifle), 5.56 MM I.N.S.A.S. Rifle, L.M.G. (Light Machine Gun), Stan Machine Carbine, 2” Mortar, Grenade, Pistol, Various types of Firing, Range Procedure and Range Drill
Military History and Geography, Field Craft, Field Engineering, Battle Craft

Unit-III

Obstacle Training, Adventure Training, Self -Defence, Physical Posture Training
Social Service, Disaster Management, Health and Hygiene, First Aid
Leadership, Personality Development, Decision Making, Motivation, Duty and
Discipline, Morale

Unit-IV

Value System – The Role of Culture and Civilization-Holistic living
Balancing the outer and inner – Body, Mind and Intellectual level- Duties and
Responsibilities
Salient Values for Life- Truth, Commitment, Honesty and Integrity, Forgiveness
and Love, Empathy and Ability to Sacrifice, Care, Unity , and Inclusiveness
Self-Esteem and Self confidence
punctuality – Time, Task and Resource Management, Team work
Positive and Creative thinking

Unit-V

Universal Declaration of Human Rights
Human Rights Violations
National Integration – Peace and Non-violence (in context of Gandhi,
Vivekananda)
Social Values and Welfare of the Citizen
The Role of Media in Value Building
Fundamental Duties
Environment and Ecological Balance – Interdependence of all beings – Living and
Non-living

Suggested Readings:

- Hand Book of NCC : Major R C Mishra & Sanjay Kumar Mishra
- National Security: K. Subramanyam
- ASEAN Security: Air Comdr. Jasjit Singh
- Indian Political System, Dr . Pukhraj Jain & Dr. Kuldeep Fadiya
- हैण्डबुकऑफएनसीसी,मेजरआर.सी.मिश्राएवंसंजयकुमारमिश्रा
- अन्तर्राष्ट्रीयराजनीति:बी.एल.फाड़िया
- भारतीयराजव्यवस्था,डॉ.पुखराजजैन,डॉ.कुलदीपफड़िया
- राष्ट्रीयप्रतिरक्षा:डॉ.हरवीरशर्मा,जयप्रकाशनाथकंपनी,मेरठ
- राष्ट्रीयसुरक्षा:डॉ.लल्लनसिंह,प्रकाशबुकडिपो,बरेली
- राष्ट्रीयसुरक्षा:डॉ.नरेन्द्रसिंह,प्रकाशबुकडिपो,बरेली
- राष्ट्रीयसुरक्षा:डॉ.पाण्डेयवपाण्डेय,प्रकाशबुकडिपो,बरेली

- राष्ट्रीय रक्षा सुरक्षा: डॉ. एस.के. मिश्र, मॉडर्न पब्लिशर्स, जालंधर
- NCERT, *Education in Values*, New Delhi, 1992.
- M.G.Chitakra: *Education and Human Values*, A.P.H. Publishing Corporation, New Delhi, 2003.
- Chakravarthy, S.K.: *Values and ethics for Organizations: Theory and Practice*, Oxford University Press, New Delhi, 1999.
- Satchidananda, M.K.: *Ethics, Education, Indian Unity and Culture*, Ajantha Publications, Delhi, 1991.
- Das, M.S. & Gupta, V.K.: *Social Values among Young adults: A Changing Scenario*, M.D.Publications, New Delhi, 1995.
- Bandiste, D.D.: *Humanist Values: A Source Book*, B.R. Publishing Corporation, Delhi, 1999.
- Ruhela, S.P. : *Human Values and Education*, Sterling Publications, New Delhi, 1986.
- Kaul, G.N.: *Values and Education in Independent India*, Associated Publishers, Mumbai, 1975.
- Swami Budhananda (1983) *How to Build Character A Primer* : Ramakrishna Mission, New Delhi.
- *A Cultural Heritage of India (4 Vols.)*, Bharatiya Vidya Bhavan, Bombay. (Selected Chapters only) For Life, For the future : Reserves and Remains – UNESCO Publication.
- Values, *A Vedanta Kesari Presentation*, Sri Ramakrishna Math, Chennai, 1996.
- Swami Vivekananda, *Youth and Modern India*, Ramakrishna Mission, Chennai.
- Swami Vivekananda, *Call to the Youth for Nation Building*, Advaita Ashrama, Calcutta.
- *Awakening Indians to India*, Chinmayananda Mission, 2003.

Assessment and Evaluation

The Students shall be assessed and evaluated as per the schedule given below –

Project Report / Case Study (in 5000-7000 words handwritten) – 75%

Viva-voce - 25%

The topics for the Project Report / Case Study shall be allotted by the Nodal Department (decided jointly with NSS wing under the supervision or IQAC) in consultation with the Department concerned. The Candidate shall submit the Report by the date fixed for the said purpose. It shall then be followed by a Viva-voce Examination. The whole evaluation shall be done by the Departmental Internal Faculty in consultation with the Nodal Department. It is a non-creditable Paper. The student will have to score simply a qualifying score/grade as specified in the CBCS rules.

The candidate will have to qualify the paper by the time He / She qualifies for the Programme. He/She can avail maximum 3 chances along with the Semester Examinations.

Semester- II

Anuvad-Concept and Notion- II

Course Code: PGDT6DCCT202

Course Objective

- To acquaint the students with the problems in translation
- To introduce them to various tools of translation.

Course Level Learning Outcomes

After completion of the Course student will be able to

- well- versed in using different tools for translation
- prepared to face the problems encountered during translation process

Course Description

Unit- I

Lexicography and Tools of Translation: Monolingual & Bilingual Dictionaries, Encyclopedias, E-dictionaries, Glossaries of Technical and Standard Works

Unit- II

Types of Translation: Word for word translation, Literal Translation, Free Translation, Conceptual Translation, Back- Translation, Machine Translation

Unit- III

Problems of Translation: Problem of Untranslatability, Problem of Lose and Gain; Principle of Equivalence

Unit- IV

Translation Practice

Technical Terms: Legal, Website, Medical, Banking, Phrasal Verbs (Hindi-English and English-Hindi)

Evaluation:

The students will be evaluated through continuous comprehensive evaluation system

External Assessment –120 Marks

For 120 Theory course: The question paper shall contain three sections. Section A (20 marks) shall contain 10 questions (at least two from each Unit). Each question shall be of 2 marks. All the questions are compulsory. Section A will be prepared such that questions I to X are multiple-choice questions. Section B (40 marks) shall contain 8 questions (at least two from each unit). Each question shall be of 8 marks. The candidate is required to answer any 5 questions. The answers should not

exceed 150 words. Section C (60 marks) shall contain 5 questions, at least one from each Unit. Each question shall be of 20 marks. The candidate is required to answer any three questions. The answers should not exceed 400 words.

Semester-II

Anuvad and Structure- II

Course Code: PGDT6DCCT203

Course Objective

- To understand the structure of sentences
- To understand machine translation
- To understand difference between translation and transcreation

Course Level Learning Outcome

After completion of the Course student will be able to

- learn the structure of sentences and able to translate them
- have awareness of machine translation
- have awareness of cultural, ethical, and epistemological aspects of translation and interpreting practices

Unit-I

Translation as Transcreation

Unit -II

Translationese

Unit -III

Machine Translation: Introduction, Current Status of Machine Translation, Developments and Use of Machine Translation, Problems and issues in Machine translation

Unit- IV

Translation Practice

Translation of Passages (from English to Hindi and vice-versa)

Translations of Words of day-to-day Use (from English to Hindi and vice-versa)

Translation Exercises (from English to Hindi and vice-versa)

Evaluation:

The students will be evaluated through continuous comprehensive evaluation system.

External Assessment –120 Marks

For 120 Theory course: The question paper shall contain three sections. Section A (20 marks) shall contain 10 questions (at least two from each Unit). Each question shall be of 2 marks. All the questions are compulsory. Section A will be prepared such that questions I to X are multiple-choice questions. Section B (40 marks) shall contain 8 questions (at least two from each unit). Each question shall be of 8 marks. The candidate is required to answer any 5 questions. The answers should not exceed 150 words. Section C (60 marks) shall contain 5 questions, at least one from each Unit. Each question shall be of 20 marks. The candidate is required to answer any three questions. The answers should not exceed 400 words.

Semester-II

Culture and Anuvad- II

Course Code: PGDT6DCCT204

Course Objectives

- To help the students to understand influence of language on the cultural development of the society
- To stimulate students' intellectual curiosity about the target culture, and encourage empathy towards its people
- To inculcate intercultural understanding among students

Course Level Learning Outcomes

After completion of the Course student will be able to

- analyze relationship between translation and culture
- disseminate the knowledge of other cultures and cultural values through translation

Unit- I

Translation and Culture: A Semiotic Perspective, Cultural Nuances in Translation

Unit -II

Role of Translation in Transferring Culture, Translation as inter-cultural Communication

Unit- III

Official Correspondence

- a. E-mail
- b. Office Order
- c. Notice
- g. Report
- h. Advertisement
- i. Letter

Unit- IV

Translation Practice

Administrative Glossary, Translation of Technical and Non -Literary Texts
(Report, Articles, Speeches etc.)

Evaluation:

The students will be evaluated through continuous comprehensive evaluation system.

External Assessment –120 Marks

For 120 Theory course: The question paper shall contain three sections. Section A (20 marks) shall contain 10 questions (at least two from each Unit). Each question shall be of 2 marks. All the questions are compulsory. Section A will be prepared such that questions I to X are multiple-choice questions. Section B (40 marks) shall contain 8 questions (at least two from each unit). Each question shall be of 8 marks. The candidate is required to answer any 5 questions. The answers should not exceed 150 words. Section C (60 marks) shall contain 5 questions, at least one from each Unit. Each question shall be of 20 marks. The candidate is required to answer any three questions. The answers should not exceed 400 words.

Semester-II**Dissertation/Project Report****Course Code- Course Code: PGDT6DCCT205****Course Objectives**

- To enable the students put into practice theories and concepts learned on the programme
- To provide an opportunity to study a particular topic in depth
- To enable the student combine relevant theories and suggest alternatives
- To show evidence of ability to plan and manage a project within deadlines

Course Level Learning Outcomes

On Successful completion of the dissertation students should be able to

- define, design, and deliver an academically rigorous piece of research
- understand the relationships between the theoretical concepts taught in class and their application in specific situations
- show evidence of a critical and holistic knowledge and have a deeper understanding of their chosen subject area
- understand the process and decisions to be made in managing a project within strict deadlines

Course Description

Student will be given an area/topic for writing Dissertation/Project on a broader area as mutually agreed upon a student and his supervisor. These broad areas will be deliberated and finalised in the departmental meeting and will be duly notified also. The rules for writing Dissertation/Project will be intimated to student from time to time.

Writing and submission -75%

Practical /Viva Voce - 25%

The Viva Voce shall be conducted by the Departmental Committee constituting all the members including the Supervisor. The Supervisor however shall not contravene the decision taken unanimously by the Committee neither he/she will influence the decision. The Schedule including dates shall be intimated to the students well in time and the marks scored by the student shall be sent to the examination section as per process stipulated in the examination rules and Regulations.

The Dissertation will be of 80 to 100 pages typed in the 12 Font Size (Single Space)
The other associated rules shall be intimated to the Students by the Department.

Dissertation/Project will be considered for submission only after having fulfilled the University Plagiarism Rules. The Candidate shall enclose the Plagiarism check certificate with the Dissertation /Project.

Suggested Readings:

Baker, Mona and Gabriela Saldanha, eds. Routledge *Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, London/New York, 1998.

Bassnett, Susan-McGuire. *Translation Studies*. Methun /Routledge, London, 1980.

Bassnett, Susan-McGuire and Andre Lefever (eds). *Translation, History and Culture*. Pinter Publishers, London, 1990.

Das, Bijay Kumar *A Handbook of Translation Studies*. (Atlantic Publishers & Distributers)

Sinha, R.K. : *Oxford Current English Translation* (OUP)

Gupta, S.C. : *Hindi English Expert Translator* (Arihant Publication)

A Companion to Translation Studies (Orient Blackswan)

Das, Sisir Kumar. *A History of Indian Literature: 1800-1910*. Vol. I. Sahitya Akademi, New Delhi, 1991.

---. *A History of Indian Literature: 1911-1956*. Vol II, Sahitya Akademi, New Delhi, 1995.

Dev, Amiya. *The Idea of Comparative Literature*. Papyrus, 1984.

Guha, Ranjit and Spivak Gayatri. eds. *Selected Subaltern Studies*. Oxford University Press, New York and Oxford, 1988.

Lakshmi, H (ed). *Problems of Translation*. Hyderabad: Books links Corporation, 1993.

Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery*. Orient Longman, 1994.

Robinson, Douglas(ed). *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. St Jerome publishing, Manchester, 1997.

Sarang, Vilas. *The Stylistics of literary Translation*. University of Mumbai Publication, 1988.

Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. OUP, 1975.

Venuti, Lawrence. *Re-thinking Translation: Discourse, Subjectivity Ideology*, Routledge, London and New York, 1992.

---. *The Translators invisibility: A History of Translation*. Routledge, 1995.

---. *Translation Studies Reader*. Routledge, London and New York. 2000.

Teaching Learning Process

- **Conducting Lectures:** The Department conducts regular lectures on given subjects in the course syllabus. The subjects are taught with practical implementation with assignments.
- **Organizing Seminars and Workshops:** The department organizes seminars and workshops on national as well as international levels on regular intervals. Eminent professors and resource persons from various countries/states are invited to make the learners acquainted with the nuances in the field.
- **Assigning Translation Projects:** The students are assigned projects- literary pieces (such as long story, short story, novelette, poems, one-act play, travelogue etc) or non-literary pieces (such as official letters, announcements, meetings, applications, brochures, and official tools) for each paper that helps in efficient evaluation.

